



PROJECT MUSE®

Anonimo Mexicano

Richley Crapo, Bonnie Glass-Coffin

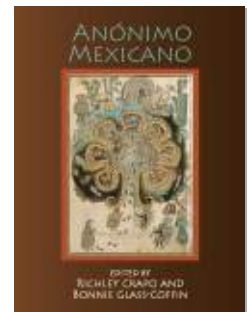
Published by Utah State University Press

Crapo, Richley & Glass-Coffin, Bonnie.

Anonimo Mexicano.

Logan: Utah State University Press, 2005.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/9872>



Recto, Ms. Folio 17

Principio de la Guerra Mexicana 8^[o /]⁵⁵⁹

Ynic pehuaz Ynyaoyotl, ynamo quin mocatit-iaia.⁵⁶² Ynquin Yehualhuique, ynic quimatia cen ca huey ininhueliti liz quihual huica ya, íca í-nin nepalehuiloca ýnin Coanotzalhual, tealte pepan ehuâ, auh ynmacehualtin omololoque omocetilique ca çenca miec caintetepè oquíque. miâ; y huan ynixtlahuamé; ýcanpa opanohuaya ynatentli atl qui tlamiay inic oconíâ; yno hualne nentoaya, omoxexeloy. cequintin yxtlahuacan ynoc cequin tetepepan Xo lo theo pan, ca axcan mo thene hua, totolân⁵⁷⁰ Xinticatca . Ynhualpehuaya Cuapanco, San nicolas⁵⁷¹ Panotlan. Hiccen mochi theo. tlalpan. Y huan Contlantzinco, çacen qui Ya hua lo que⁵⁷² qui quenque, Yncuah tlalí; tetepepan ayoc motleyn motaya, ynicua c Yn nomatica ohual azíco⁵⁷³ Yninnepalehui loca, ý Mexíca Tepaneca caquinchiaya in Huexo tzíncâ; auh zaníc o tlapizque ýntepaneca yuhquin na huatí ca Y nin yaotlatocauh, omocecan manque, Ynic

Verso, Ms. Folio 17

Yotlecôque cuauhtlalpan, tlac panhuíc., Yncanpa motocayotia tlama-

Principio de la Guerra Mexicana 8^[o /]

Ini:c⁵⁶⁰ pe:huaz in ya:o:yo:tl. In ahmo: quinmocatitiaya in quin ye:hualhuiqueh. Ini:c quimatia cenca⁵⁶³ hue:i in i:nhuelitiliz quihua:lhui:caya i:ca in i:nnepale:hui:loca. In i:nconno:tzalhua:l tea:ltepe:pan. E:huan auh in ma:ce:hualtin o:moloqueh. O:mocce:tiliqueh, ca cenca miec. Ca in te:tepe o:quique:mian i:hua:n in ixtla:huameh in ca:mpa o:panohuaya. In a:te:ntli a:tl quitlamiay. Ini:c o:conia:n in o:hua:lnehnentoaya. O:moxe:xeloy cequi:ntin i:xtla:huacan inoc cequi:ntin te:tepepan Xo:loteo:pan, ca a:xca:n motenehua To:tolan xinticatca. In hua:lpe:huaya Cuapanco, San Nicolas Panotlan i:ccen mochi Teo:tlalpan i:hua:n Contlantzinco. Za cen quiyahua:loqueh quiquenqueh, in cuahutla:lli te:tepepan. ayocmo: tlei:n motaya. Inihcua:c in nohmahtica o:hua:lahcico. Ini:n nepale:hui:loca, in Me:xihcah Tepaneca, cah quinchiaya in Huexo:tzincan; auh zan i:c otlapizqueh in Tepaneca, iuhquin nahuatica in i:nya:o:tlahtohca:uh. O:moccecanmanqueh. Ini:c

yotlecoqueh cuauhtla:lpan, tlapanhui:c in ca:mpa moto:ca:yo:tia

The Beging of the Mexican War 8th/ [Chapter]

Thus the battle began.⁵⁶¹ They did not confer with those they had brought with them just then.⁵⁶⁴ Thus they thought their very great act would bring their aid.⁵⁶⁵ These finished⁵⁶⁶ conferring at the⁵⁶⁷ city. They⁵⁶⁸ departed, and the commoners united themselves. They united themselves, so that together they were very many. Indeed, they crossed the mountains and they filled the plains⁵⁶⁹ there. Thus they went there, wandering this way. Some were scattered to the savannas, others onto the mountains of Xoloteopan, that is now called Totolan, where it is flat. They were beginning to come to Cuapanco, and San Nicolás Panotlan, throughout Teotlalpan to Contlantzinco. Thus some went around, covering⁵⁷⁴ the forest on the mountains. Not again was the like seen. Then they freely came this way. The Huexotzinca were awaiting the aid of the Tepanecan Mexica; and after the Tepaneca undertook this,⁵⁷⁵ they sent their commanders of war and they assembled themselves together. Thus they

ascended the forests towards the front,⁵⁷⁶ in the place named

cazcatzincó, cuauhtzalan ynicamo qui nequía, quin yo cualanilti z que yn chichimeca, yeoquin yehua lol tzacâ; auh yn yeoinmalitic ynyao-iotl. Oqui quiztique yn Huexotzinca yhuá ynin coanotza lhuán. Yca huey tlahuelli, tzatziliztli çenmantiuh, oquin hual namique ý chichimeca.⁵⁸⁰ tlaixco quintle coltique, auh inchi-chimeca⁵⁸¹ ycamochí ynintlápal tiliz. Ynachtopa o mo na mique, oquitiziz qui que ceme yniyaohuan, yhua n quiciuhca hui caque quihuen manilitó Ynin theoŷCamaxtlé, zazan niman quihual elchiquiuh tlapôque, quiquixtí-líque yní Yollo.⁵⁸⁴ qui huen manilique y ni tla hueli loca, tlatel chí hual theoŷ, nima no quixí-peuhque. y huan ceme yehuá tín oqui moquen tí. Y nin y cue tlaxo, omolpi yca iní cuy tlaxco l,- tlapán qui huy huí lantiuh ynicxi huá, Yni ma huan, o mi xpantí . huenti liztica. Y ni tlahue li loca theú. omecuep.⁵⁸⁶ Xípe, ca yuhquin⁵⁸⁷

Recto, Ms. Folio 18

quintocayotiaía⁵⁸⁸. ynomo cuetlax quenti aya, Yno-quíc yequí pitzaía, quitzonaya yn tepo naz tlí- Yhuá cololí; cuauh coyolím, yhuá hocce-quine Yaotlatquítl ycamiec tzatziliztli, tla huelecayo tíca cayùh, Ozelomê, mimiztín⁵⁹⁰ ômozepan xí co-ayâ, inaquín huel achtopa o tla xicoz quia, nocece quintin híempalehuizquíá, ynicamo xicahuilozquia yuhquiyn omozepan tzatzaíanaya, necocchicahua liztlí ý huelitiliz ocaçía, ynín tlahuel oquin Comoníaaya, cequi ntí n ycatematl, tetl quitlaza ya, cequí quenamá Poctli oquitlazaíamíntlí-ynic cen mochí omo netech mí mí c t i ayá, y nime zo quino quiaya inyemíquí, yhuá quimíxílca ca ynic

Tlamacazcatzinco Cuauhtzalan, ini:c ahmo: quinequia quinyocual-aniltizqueh in Chi:chi:me:cah. Ye o:-quinyehua:loltzacan. Auh in ye o:-inma:litic in ya:o:yo:tl, o:quiquiz-tiqueh in Huexo:tzinca:n i:huan in i:ncoanotzalhuan i:ca hue:i tlahue:líi, tzahtziliztli cenmantiuh, o:quinhua:lnamiqueh in Chi:chi:me:cah. Tlaixco quintlecoltiqueh, auh in Chi:chi:me:cah i:ca mochi in i:ntlan-paltiz in achtopa o:monamiqueh. O:quitiziziqueh⁵⁸³ ce: meh in i:ya:o:huan. i:hua:n quiciuhca hui:caqueh quihuenmanilitoh in i:nteo-ton, Camaxtle. Zazan niman quihua:le:lchiquiuh tlapoqueh. Quiquixtiliqueh in i:yo:llo:. Quihuenmaniliqueh in i:ntlahue:li:lo:ca:- tlatelchi:hual teo:uh.⁵⁸⁵ Niman o:quixipeuhqueh i:hua:n ce:meh yehua:ntin o:quimoque:nti ini:n i:cuetlaxo:. O:molpi i:ca in i:cuitlaxcol, tla:lpan quihuyhuilantiuh in i:cxihuan, in i:mahuan. O:mi:xpanti huentiliztica in i:tlahuelilocateo:uh. O:mocuep Xipe. Ca iuhquin

quinto:ca:yo:tiaya, in o:mocuetlaxque:ntiaya. In oqui:c ye quipitzaía, quitzonaya in tepona:ztli i:hua:n cololi, cuauhcoyolin,⁵⁸⁹ i:hua:n oc cequi:ne ya:o:tlatquítl i:ca miec tzahtziliztli, tlahue:lehcayo:tica ca iuh o:celo:meh, mimi:ztin. O:moce:panxi:coa:yan in a:quin huel achtopa. O:tlaxi:cozquia noceh cequi:nti:n yeh mopale:hui:zquian, ini:c ahmo: xicca:huilozquia. Iuhquiyn o:moce:pan tzatzayanaya. Necocchica:hua:liztli i:nhueli:tiliztli o:cahcia. In i:ntlahue:l o:quincomo:nia:ya. Cequi:ntin i:ca tematl tetl quitla:zaya. Cequi que:nami h po:ctli o:quitla:zaya⁵⁹³ mi:ntli. Ini:c cen mochi o:monetech mimictiaya, in i:mezzo:

Tlamacazcatzinco Cuauhtzalan,⁵⁷⁷ because⁵⁷⁸ they did not want to anger the Chichimeca. Already, at the beginning of the war, they⁵⁷⁹ drove off the Huexotzinca and their allies with great fury and shouting. They spread out and engaged the Chichimeca. They ascended the slope, and the Chichimeca with all their allies were met first. The Chichimeca captured one of his⁵⁸² warriors, and immediately they went together and made an offering to their god, Camaxtli. Then right away they eagerly cut open his chest here. They removed his heart. They offered it to their malicious, cursed god. Then they flayed him, and they dressed one of them in this one's skin. He draped himself with his intestines, and he went along dragging his feet and his hands on the ground. He presented himself as an offering to his villainous god. He was transformed into Xipe. It was thus that

he was giving them honor, by making their skin a garment. All the while they played, they beat the lateral log drum and trumpets, wooden bells, along with other war property, with much furious shouting, like coyotes, jaguars, and mountain lions. Those who were at the very front were themselves collectively deceived. They would endure it, or some of them would be encouraged,⁵⁹¹ and thus would not be left out. In this manner they cut him to pieces. On both sides they reached the fullness of their strength. Their fury became inflamed.⁵⁹² Some threw down rock with slings. Others shot down some sort of smoking

tla i xco tepetla, ototocaya ynimezzo.
 yni-uh huetzi Ylhuicac hueyatl, caa-
 mo Yuh y nní- quitōa⁵⁹⁴ ynque namí
 Omochiuh, ynicuac zoneuh ticatca,
 mo huey chihitcatca inin yaoyotl, yn
 theopix-ca yacanquí quimo tlatlavhti
 li li ticatca,⁵⁹⁵ iniy ztla ca theoŵ, ynic-
 qui⁵⁹⁶ mí tlaní li to ia tziucno liztica,
 ma⁵⁹⁷ hieć nalquiza Yní Altepeuh;
 zanic qui tlamí. ynitla=

Verso, Ms. Folio 18

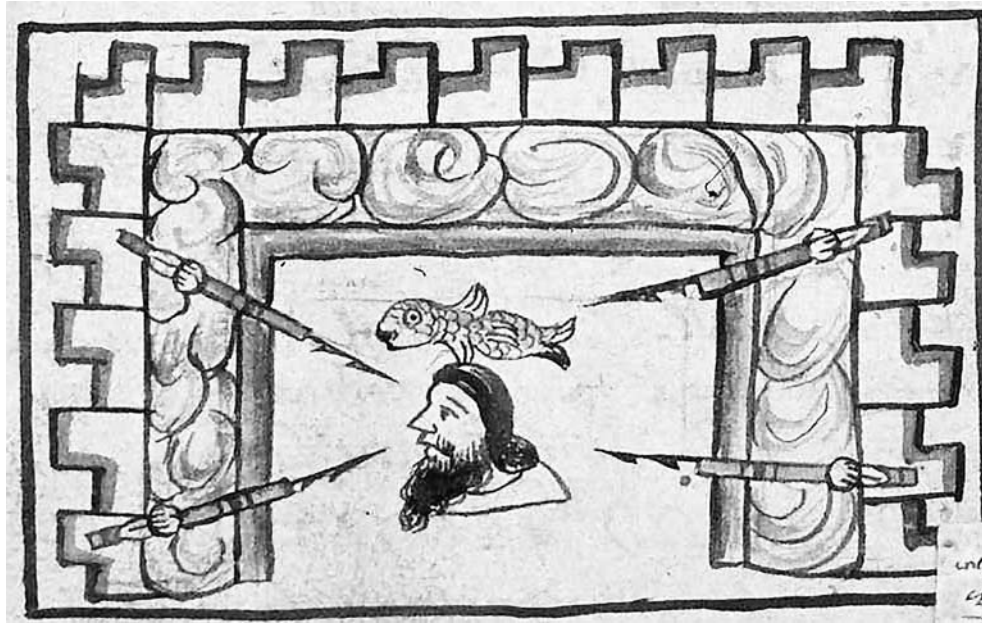
ytlaniłiz;⁵⁹⁹ oquizqui Ynahuati liztica
 ynitlahue li loca theōŵ,⁶⁰⁰ ymac acti
 uh yn.theo caxitl, ycaínchi chihual
 ayotl, ihuan quin yoleuh quimilhuy,
 maixquich Ynamo Yollehuliz inax-
 can. Yaoquíza nimé chi-chimeca, é,⁶⁰¹
 ynaic anxiconí, ynaic anyol cuetlaxi-
 huy macamo Ximo mauhtican, cay
 éinmá inan⁶⁰² tla xí-Cozque, ipanpa
 in to theoŵ. Camaxtlé. y eto tech hic
 hicnoyohuá. Ynoquic oqui to ay inin
 ynecentla liltlatol, oquino qui ynchi
 chihualatl, y pan Yno quí moquentí-
 toía .yn mique cuetlaxtlí, ocanquí
 niman Ce mintli, ynmicniuh yno
 mozazalôca- nahualotica quimá,
 oqui tlaz y pan Ynte⁶⁰⁵ Yaohuá- ycuac
 yn oqui quiz ti quizque ynoc cequi
 mintli catca theopan, chicahuac
 motlazâto, ynpan Yn Hue xotzinca
 mieć tlatatl tlalpan qui tepehua=ya,
 Ynic nimá⁶⁰⁷ ome huatequetz çe mix
 ayahuitl tliliuhquí caahuel yno
 noma yttaía, amo omonex tíaya, iníc
 mo cepan mímictiqué, ynteoyao hua
 n y na mo ma o qui matia hac qui
 mictiaya, ypanpa

quino:qui:aya. In ye miqui, i:hua:n
 quimihxilca, ca ini:c tlaixco tepe:tla,
 o:toto:ca:ya in i:mezzo:. In iuh huetzi
 ylhuicac hue:i a:tl. Ca ahmo: iuh ini:n
 quihtoa: in que:namih o:mochi:uh,
 in ihcua:c zo:ne:uhticatca, mohue:-
 ichi:uhticatca ini:n ya:o:yo:tl. In teo:-
 pixcayacanqui quimotlatlauhtili-
 atia catca, in iztlaca theo:uh. Ini:c
 quimihtlanilitoia tziucnoliztica, ma:
 ye:cna:lqui:za in i:a:ltepe:uh. Zan i:c
 quitlami:n in

i:tlaihtlaniliz, o:qui:zqui i:na:huatil-
 iztica in itlahueliloca teo:uh: I:ma-
 cactiuh in teo:caxitl i:ca in chi:chi:-
 huala:yo:tl i:hua:n quinyo:le:uh qui-
 milhuy, “Ma i:xquich in ahmo: yole:-
 huiliz in a:xca:n, yao:qui:zanimeh
 Chi:chi:me:cah. Yeh in ai:c anxiconi
 in aican, yo:lucuetlaxihui. Ma:camo:
 ximomauhtican, ca ye in manin.
 Antlaxi:cozqueh i:pampa in toteo:uh
 Camaxtle. Ye totech i:c icno:yo-
 huah.”⁶⁰³ In o:qui:c o:quihtoa:y ini:n
 i:necentla:liltlahto:l, o:quino:qui in
 chi:chi:hua:la:tl i:pan in o:quimo-
 que:ntitoia in miqueh cuetlaxtli.
 Occa:n quin niman ce: mi:ntli, in
 micni:uh in o:mozazalocah na:hua:-
 llo:tica. Quiman,⁶⁰⁶ o:quitla:z in i:pan
 in te:ya:o:hua:n. Ihcua:c in o:quiqui:-
 ztiqui:zqueh in oc cequi mi:ntli catca
 teo:pan. Chicahuac motlazato i:npan
 in Huexo:ztzinca mieć tla:catl. Tla:-
 lpan quite:pe:huaya. Ini:c niman
 o:me:hua-tequeh ce: mixa:yahuitl
 tliliuhqui ca ahuel in monohma-
 hittaia. Ahmo: o:mone:xtiaya. Ini:c
 moce:panmihmictiqueh in te:ya:o:-
 hua:n. In ahmo: mah o:quimatia ac
 quimi:ctiaya i:pampa,

arrows. Thus all together they killed
 each other, they spilled one another’s
 blood. Already they died, and it
 awakened them, so that thus their
 blood ran down the surface at the
 bottom of the mountains. It was as if
 floods of water were falling from the
 sky. This was not as if these said how
 it happened to them, when they were
 exaggerating and aggrandizing them-
 selves regarding this war. The leading
 priest was petitioning the villainous
 god. Thus he begged him with great
 sobbing, that they would completely
 triumph.⁵⁹⁸ Just when he ended

his prayer, his villainous god
 emerged with his command: the
 sacred chalice with the milk would
 enthrall and vitalize them. He said,
 “Do not be worried at all now,
 Chichimec war leaders. That one
 never deceives you at any time, that
 he withers in vitality. Be not afraid
 that they are already preparing. You
 will endure it for the sake of our god
 Camaxtli. That one is someone com-
 passionate to us.” In addition to this
 one saying his unifying⁶⁰⁴ words, he
 spilled the breast milk onto the one
 dressed in the dead one’s skin. Then,
 in two places, a pursuit arrow and
 its companion were stuck together
 with sorcery. He spread them out, he
 flung them down before the war-
 riors. When they finished making
 them come out, there were still some
 arrows before the god. Many men
 threw themselves down onto the
 many Huexotzinca warriors. He scat-
 tered them on the land here. Then
 they raised up a black fog, so that it
 was hard to be seen readily.⁶⁰⁸ They
 were not revealed. Thus, the warriors
 were killing one another. It was as if
 they could not even recognize who
 they killed there,



The glyph sign for Tlaxcala. The arrows indicate that the city is being besieged. (“Códice Xolotl,”
Bibliothèque Nationale de France, Manuscript, Mexicain 46–50, fol. 38V.)

Recto, Ms. Folio 19

ayocmo⁶⁰⁹ míxmatía, aocmo omo-
cepan yttaya, zaYo ca oqui machi
liayaí, ynic mo çepan xixíliaya
omazique miec aocmo tla ma to que.
yeoyxpopoío-ti que, ynce quintín
atlahco omo tepexi huíaía, amo-
qui ma tia Canpahícoyaía, cequin
omocuacha Laniaya texcalco, ynic o
miquia, ca yeíncayahual chihualíz
Ynamo hiectli, amo hocceampa
omotac quiteneuhque yno quit-
taque, ca ín atlauhtin o teten que
omixmá que. Yca íno mîqué; Yhuan
y n chichimeca ý çihuahuhuan,
ynin Pilhuan, Zatepanían oquizque
oquintitzquiaya. ynomo-cauhcá
tlaca; auh yn huexotzincatl yca inin
tlachí-huallí, amo çe⁶¹² omo palehuí,
mochí, otzitzquiloc, ôâ-noc, noce
omictiloc; inquezquintin ocholoque
ô-oquinnahuati to ynín huailcahuá,
oyolticatca o quin mil huitaque
inic otlachiuhtiaque,. Auh inicucac
oquicaquía Ynin nican ôpanoc,
omomauh títaya; auh ý Tapan-

ayocmo mi:xmatia. Aocmo: moce:-
panittaya za:yohca: o:quimachiliaya
in. Ini:c moce:panxi:xiliaya, o:mah-
ciqueh. Miec aocmo: tlama:toqueh.
Ye o:i:xpopoyo:tiqueh, in cequi:ntin
atlahco o:motepe:xihuiaya. Ahmo:
quimatia ca:mpa i:c o:ya:ia. Cequi:n
o:mocua:chala:niaya texcalco. Ini:c
o:miquia, ca ye in ehca yahua:lchi-
hua:liz in ahmo: ye:ctli. Ahmo: occe:
ca:mpa o:mottac quiteneuhqueh in
o:quittaqueh, ca in a:tlauhtin o:tete:-
queh o:mi:xmanqueh i:ca in o:mi-
queh. I:hua:n in Chichimeca i:nci-
huahuan,⁶¹¹ in inphilhuan za:te:pan-
ian o:qui:zqueh, o:quintzi:zquia:ya in
o:moca:uhcan tla:ca, auh in Huexo:-
tzincatl i:ca ini:n tlachihua:llic, ahmo:
ce: o:mopale:hui. Mochi o:tzi:tzqui-
loc. O:a:no:c noceh o:mictiloc. In
quezquintin o:choloqueh o:quinna:-
huatito ini:n huailcahuan.⁶¹³ O:-
yolticatca, o:quinmilhuitaqueh. Ini:c
o:tlachi:uhtiaqueh, auh in ihcua:c
o:quicaquia ini:n nican o:pano:c,

because they could not be seen. They
were no longer seeing everything
together,⁶¹⁰ but just acting indi-
vidually. Thus they were all being
trampled and being grabbed. Many
just felt around by hand. Already
they dashed their faces, and some al-
ready fell into canyons. They did not
know thereby where they went. Thus
some cracked their heads against the
volcanic outcrops. Thus they died,
because already that evil one made
them wander around. Not since then
has been seen what they told that
they saw, because they filled the gul-
lies level with those who died. And
the wives and children of the Chi-
chimeca afterwards came out and
took hold of the men who remained,
and by means of these deeds, not
one of the Huexotzinca were helped.
All were taken prisoner.⁶¹⁴ They were
seized or killed. However, many who
fled reported these lost ones.⁶¹⁵ They
reported that they were alive. Thus

ecatl zanicoqui tac yni n yaoyotl,
omocueptaque ynin chayocan,
mocacui ti li z tica, cenca pactihuí,
ynicamo omo çetílí que yn

Verso, Ms. Folio 19

nahuac ý Huexotzînca: y tech mitoa
ynin hueya Ya oyotl , ca ce huey teya
yacanquí ytoça catca; tecua-nitzin ca
o quimaman cuicalíztica, ininyaotl
qui pixque yn theo Chichimeca. Y
nacho pa, oal-tepe manque nican tla
tocayo pá tlaxcalan, no-qui tenehua.
yn Yao yotl, qui chi uhque theo Poy-
auh tlan. Ynna huac huíc ý nahuac⁶¹⁷
ý acolhuaque, te panecca chalco huic
atenco—

o:momauhtitaya. Auh in Tepane:catl
zan i:c o:quittac ini:n ya:o:yo:tl, o:-
mocueptaqueh in i:nchayocan, moca
cuitiliztica, cencah pactihui. Ini:c
ahmo: o:mocetiliqueh in

na:huac in Huexo:tzinca. I:tech mih-
toa ini:n hue:i ya:o:yo:tl, cah ce: hue:i
teyaya:canqui i:to:ca: catca Te:cua:-
nitzin, ca o:quima:ma:n cui:caliztica
ini:n ya:o:tl quipixqueh in Teo:chi-
chimeca. In achtopa, o:a:ltepe:-
manqueh nican tlahtohca:yo:pan
Tlaxcalan. Noquitenehua in ya:o:-
yo:tl quichi:uhqueh Teo:poyauhtlan
in na:huachui:c i:nna:huac in A:co:-
lhuaqueh, Tepane:ca Cha:lcohui:c
A:te:nco.

they had caused something to be
done, and when they heard this they
left and were afraid. And after the Te-
paneca leader had seen this war, they
returned to their place of habitation
completely informed and very paci-
fied. Thus they did not join

with the Huexotzinca. Concern-
ing this great war, it is said that
there was a great war leader whose
name was Tecuantzin, and that they
memorialized⁶¹⁶ him in song. The
Teochichimeca waged this war. They
first established cities here in the
ruling place of Tlaxcala. They say
they [were the ones who] made war
at Teopoyauhtlan with the Acolhua,
and Tepaneca near Chalco Atenco.